

Ludwig Lazarus Zamenhof,

О, сердце

tradukita de Борис Колкер

Не бейся так тревожно, моё
сердце!

Теснение в груди - опасный
знак.

Смогу ли я на что-то
опереться?

Не бейся так!

О моё сердце! Труд мой
бесконечный!

Мне принесёт победу этот шаг?

Смогу ли я решить вопрос
извечный?

Не бейся так!

...

Ludwig Lazarus Zamenhof,

О сердце

tradukita de Ида Лисичник

О сердце, сердце, не стучи так
громко,

и из груди моей не рвись с такой
тоской!

Уже сдержать тебя не в силах я
нисколько -

так подожди, не рвись всё время в
бой!

Ужель после трудов, мучительных
сомнений

желанный час успеха не придёт?

Так успокойся же, уйми своё
волнение...

О сердце бедное, оно победы ждёт!

...

Ludwig Lazarus Zamenhof,

О сердце

tradukita de Замятин

О сердце, не стучи ты так
тревожно!

Ты из груди не рвись теперь
долгой!

Уж мне сдержать себя едва
возможно,

О, сердце, стой!

О, сердце, стой! В такое ли
мгновенье,

затратив труд, я проиграю бой?

Довольно же! Уйми своё
биенье!

О, сердце, стой!

...

Ludwig Lazarus Zamenhof,

О Herze mein

tradukita de Manfredo Ratislavo

O Herze mein, ich höre dich fast schlagen!
Es sprengt mir meine Brust! Könnt' es

denn sein,2)

Daß du am Ende mir willst gar verzagen,

O Herze mein?

O Herze mein, ich will es endlich wagen!

Soll alle Müh' umsonst gewesen sein?

Sei ruhig nun und laß das laute Schlagen,

O Herze mein!

...

Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en la Rusan de БОРИС КОЛКЕР (*1939-07-15).

Arg-129-894 (2008-04-28 10:25:30)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>. S-ro Boris Kolker donis al mi, Manfred Retzlaff, per ret-letero de l' 13.04.2008, la permeson enigi sian rusigon de la poemo en mian retejon “www.poezio.net”.

Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de Ида Лусичник.

Arg-129-898 (2008-04-28 09:52:26)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.

Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de Замьятин en 1905.

Arg-129-896 (2008-04-28 09:53:14)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.

Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en la Germanan de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, *1938-11-04) en 1998-08-14.

lZ-B2a / Arg-129-254 (2004-01-07 08:31:53)

Germanigita je la 14.08.1998 de Manfredo Ratislavo laŭ la origina internacilingva teksto de Ludoviko Lazaro Zamenhofo. Frei ins Deutsche übersetzt von Manfred Retzlaff am 14.08.98 nach dem Originaltext von Ludwig Lazarus Samenhof.